

LAS REPRESENTACIONES RELACIONADAS CON EL FRANCÉS EN EL NIVEL UNIVERSITARIO⁷

Representations associated to the study of French at university level

Gloria Medina⁸

Resumen

Muy a menudo las representaciones son elaboradas a partir de un proceso en el que lo ya conocido, lo familiar, lo seguro sirven de punto de evaluación y de comparación. De esta manera, este estudio se centra en las representaciones que los estudiantes en formación universitaria – adolescentes, adultos jóvenes y adultos que siguen la licenciatura en lengua francesa en el Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción, en Paraguay – tienen de la francofonía, del francés y del aprendizaje de esta lengua, en un contexto no francófono. Los resultados de esta investigación muestran que el francés despierta amor y compromiso; que se presenta a los estudiantes como una oportunidad para su futuro y que la francofonía constituye un espacio abierto hacia la diversidad y el pluralismo enriquecedores.

Palabras clave: Representaciones- francés- nivel universitario.

Abstract

Representations are most often generated through a process where that which is already known, familiar or reassuring serves as a pivot for evaluation and comparison. Thus, this study focuses on the representations that students at the university level – teenagers, young adults and adults preparing for the Bachelor of Arts degree at the *Instituto Superior de Lingues* of the National University of Asuncion, Paraguay – make of the Francophone world, the French language and the process of learning this language within a non-Francophone context. The results of this research help reveal that the French language inspires love and engagement; that learning this language presents itself as an asset for the students' future and that the Francophone world constitutes an open space enhancing diversity and pluralism.

Key words: Representations-French, - University level

⁷ la versión original en francés fue presentada en el XIV Congreso Mundial de la Federación Internacional de Profesores de Francés-Lieja 2016.

⁸Universidad Nacional de Asunción-Facultad de Filosofía-Instituto Superior de Lenguas. gloriaelizabeth6@gmail.com

Introducción

En primer lugar, el término *representación* designa aquello que «ya existe» y que sería el terreno a partir del cual pueden instalarse eventuales modificaciones de esta representación.

En efecto, a menudo las representaciones son elaboradas a partir de un proceso en el cual lo ya conocido, lo familiar y lo seguro sirven de punto de evaluación y de comparación. De acuerdo a Garnier y Sauvé (1999:66), Una representación es un «*phénomène mental qui correspond à un ensemble plus ou moins conscient, organisé et cohérent, d'éléments cognitifs, affectifs et du domaine des valeurs concernant un objet particulier*»⁹. Las definiciones tradicionales de los psicólogos sociales insisten sobre tres aspectos interdependientes que caracterizan a las representaciones: su elaboración en y por la comunicación, la (re)construcción de lo real y el dominio del entorno por su organización (Castellotti y Moore, 2007). De esa manera, la noción de representación emerge, por un lado, alrededor de la idea de anterioridad, de preexistencia, de hecho, de resultado; por otro lado, alrededor de la idea de elaboración dinámica en función del contexto, de lo construido y de proceso (Muller y De Pietro (2007).

El presente trabajo persigue en primer lugar el objetivo de hacer avanzar la investigación en el campo de las representaciones lingüísticas y culturales relacionadas con la francofonía, con el francés y con el aprendizaje de esta lengua por estudiantes en formación universitaria, en un país no francófono y en el cual coexisten dos lenguas oficiales: el castellano y le guaraní.

Así, se plantea la siguiente pregunta: ¿Cuáles son las representaciones de la cultura francófona, de la lengua francesa y del aprendizaje de esta lengua, expresadas por los estudiantes de la Licenciatura en Lengua Francesa en Paraguay?

La manera en que se enuncia esta pregunta de investigación confiere a este estudio una naturaleza básicamente exploratoria. En efecto, antes que nada, se trata de explorar esta problemática con el objeto de entender mejor los elementos que la misma implica para avanzar posteriormente hacia la descripción.

⁹Una representación es un “fenómeno mental que corresponde a un conjunto más o menos consciente, organizado y coherente, de elementos cognitivos, afectivos y del ámbito de los valores concernientes a un objeto específico”.

Contexto Teórico: Las representaciones culturales y lingüísticas

Según Garnier y Sauvé (1999: 66), en las representaciones se «retrouve des éléments conceptuels, des attitudes, des valeurs, des images mentales, des connotations, des associations, etc. C'est un niveau symbolique, culturellement déterminé, où se forment les théories spontanées, les opinions, les préjugés, les décisions d'actions, etc.»¹⁰.

Las nociones de representación, de actitudes e imaginarios lingüísticos, aunque distintos, parecen estar estrechamente relacionadas. Esas nociones reenvían más o menos a la manera en que el locutor o un grupo de locutores perciben, juzgan, apprehenden el mundo e incluso a veces, practican una lengua.

La lengua como todo sistema simbólico y como todo hecho de cultura, es el objeto de múltiples representaciones y actitudes individuales, colectivas, positivas o negativas, de acuerdo a las necesidades e intereses. Esas representaciones, como lo señalan Desbois yRopegno (1994: 4) «trouvent leur origine dans le mythe ou dans la réalité du rapport de puissance symbolique, dictent les jugements et les discours, commandent les comportements et les actions»¹¹.

Las representaciones son herramientas semíticas: palabras de la lengua provistas de connotaciones, atisbos o señales de discurso más o menos fijos, fraseologías, etc. A ese respecto, ellas toman forma, se transforman, se transmiten a través de la comunicación y poseen las características propias de los signos. En particular, ellas integran toda la dualidad de los objetos lingüísticos: inscriptas en la lengua como una manera de organizar y de categorizar el mundo, ellas son, sin embargo, actualizadas solamente en el discurso; insertas en los arreglos sintagmáticos, ellas reenvían al mismo tiempo por asociación, a los paradigmas a los cuales se las puede unir ; pre codificadas, relevan de la memoria discursiva compartida, ellas no han cesado de entrar en las codificaciones sintagmáticas nuevas, influenciadas por el contexto, por la configuración situacional y conversacional. Son esta riqueza, esta flexibilidad, esta polivalencia las que permiten comprender las múltiples funciones que pueden cumplir las representaciones como soportes de los intercambios interpersonales, como

¹⁰En las representaciones “se encuentran elementos conceptuales, actitudinales, valores, imágenes mentales, connotaciones, asociaciones, etc. Es un nivel simbólico, culturalmente determinado, en donde se forjan las teorías espontaneas, las opiniones, los prejuicios, las decisiones de acción, etc.”.

¹¹“encuentran su origen en el mito o en la realidad de la relación de poder simbólico, dictan los juicios y los discursos, ordenan los comportamientos

instrumentos cognitivos y de aprehensión del mundo, como marcadores de identidad, etc. (Muller y De Pietro (2007).

Las representaciones culturales, producidas y compartidas por las personas de un mismo grupo en relación a un mismo objeto social dado, están en constante evolución al interior de un grupo ya que los valores, creencias, normas de una sociedad cambian con el tiempo. Una vez creadas, las representaciones poseen su propia existencia, circulan, se fusionan, se apagan o conducen a la creación de nuevas representaciones. Constituyen los esquemas mentales que orientan nuestra percepción del mundo, así como también nuestra relación con otras culturas. A menudo, se las toma como un todo, una imagen global que proviene de ciertas propiedades imaginadas que son generalizadas en el conjunto de un grupo cultural (Amireault yLussieur, 2008).

Por otro lado, la lengua encarna los valores, las significaciones de una cultura; hace referencia a artefactos culturales y señala la identidad cultural de un individuo. Ella vehicula las significaciones culturales y puede representar el conjunto de fenómenos de una cultura dada. Entonces, las lenguas y las representaciones constituyen un vehículo de la cultura y un marcador de identidad cultural. Constantemente se ponen en relación porque la lengua estructura las representaciones que los actores sociales tienen del mundo social. Así, la enseñanza de lenguas presenta lo que es «otro» y ayuda a la comprensión de la alteridad (Amireault et Lussieur, 2008).

La noción de representación lingüística constituye hoy día una importante encrucijada teórica en la sociolingüística. En efecto, si se ha interesado prioritariamente, este campo, en la dimensión variada de las producciones lingüísticas, igualmente se ha podido constatar que el análisis de las dinámicas lingüísticas no podía reposar únicamente sobre la toma de conciencia de las prácticas lingüísticas. Como lo señala Petitjean (2009: 145), «les savoirs sociaux dont les locuteurs disposent, quant à leur langue, jouent également un rôle déterminant dans la manière dont un groupe parvient à gérer l'hétérogénéité de son espace linguistique »¹².

¹²“los saberes sociales de los que disponen los locutores, en cuanto a su lengua, cumplen un rol igualmente determinante en la manera en que un grupo logra administrar la heterogeneidad de su espacio lingüístico”.

(1987: 56), la representación social es «le produit et le processus d ‘une activité mentale par laquelle un individu ou un groupe reconstitue le réel auquel il est confronté et lui attribue une signification spécifique»¹³.

Representación social y representación lingüística parecen ambas similares en que, si se funda en los términos empleados, cada una de esas nociones lleva a una representación. Sin embargo, según Petitjean (2009), si la teorización misma de la representación presenta el carácter social como intrínseco a esta noción, el calificativo de lingüístico plantea un problema. En efecto, para ello, se podría preguntar si el hecho de que una representación sea lingüística induce a una especificación de lo que es, en la base, una representación social, o si, al contrario, eso indica que el término mismo de representación corresponde a una realidad diferente a aquella definida en el marco de la psicología social.

Contexto del Estudio: El Instituto Superior de Lenguas

Creado el 12 de abril de 1965, el Instituto Superior de Lenguas (ISL) ha sido puesto bajo la administración académica y administrativa de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción (Paraguay) a partir del año 2000. Al comienzo, solamente la Licenciatura en Lengua Inglesa fue propuesta, luego las otras carreras fueron abiertas: francés, alemán, italiano (actualmente cerrada) y guaraní (lengua oficial del país, con el castellano). La carrera de Lengua Portuguesa fue inaugurada en 2011.

El ISL es la única institución de la Universidad Nacional de Asunción que prepara a los estudiantes en la licenciatura en lenguas extranjeras. El diploma es concedido luego de cuatro años de estudio. Esta formación permite a los titulares de la licenciatura obtener la certificación como traductor/interprete de lenguas y de dedicarse a la enseñanza, siguiendo ciertos procesos administrativos previos (Medina y Melgarejo, 2014).

Afin de obtener el diploma, los estudiantes deben redactar una Tesina en la lengua estudiada y defenderla oralmente, bajo la supervisión de un tutor. En lo que respecta al número de estudiantes por clase, históricamente las carreras cuentan con un número reducido de estudiantes por clase, a excepción de la licenciatura en Lengua Inglesa.

¹³“es el producto y el proceso de una actividad mental por la cual un individuo o un grupo reconstruye lo real al cual se confronta y le atribuye una significación específica”.

Además de las carreras que conducen a un diploma, el ISL propone regularmente cursos de español, guaraní, italiano, portugués, coreano, chino mandarín y últimamente también alemán. Esos cursos en dos módulos tienen por lo general una duración de cuatro meses. La institución propone también un curso de traducción del inglés al español y otro del alemán al español. El ISL es actualmente la institución designada como centro de exámenes para los candidatos interesados en la certificación de Traductor en las lenguas de su especialización. (Medina y Melgarejo, 2014).

Metodología

La población que ha participado en este estudio corresponde a los estudiantes de francés del ISL. Se aplica un cuestionario a una muestra de 25 estudiantes de la Licenciatura en Lengua Francesa, reuniendo a estudiantes de los cuatro años de la licenciatura, con el criterio de –a todos los presentes en el día de aplicación. Del total de 25 participantes, 10 pertenecen al sexo masculino y 15 al sexo femenino, lo que refleja la característica institucional de una fuerte presencia femenina en todas las carreras.

La lengua materna que predomina entre los participantes es el castellano, luego está el francés. La mayoría habla otras lenguas además de su lengua materna y de la lengua objeto de estudio. Así, mencionaron el inglés en primer lugar, luego el portugués, el guaraní, el italiano y el castellano. Entre los participantes hay algunos que enseñan francés (en la Alianza Francesa o a domicilio) o que están como docentes en el Liceo Francés de Asunción; o que tienen otras actividades relacionadas con el francés (traducción, trabajo con niños, lectura de libros técnicos, música, cocina, trabajo en una empresa francófona).

Más de la mitad de los participantes tiene otra carrera, lo que constituye una característica de la licenciatura. Se trata de estudiantes que ya tienen otra profesión: Derecho, arquitectura, psicología, informática, ciencias políticas, contabilidad, comercio internacional, milicia, hotelería, repostería, vestimenta, son las carreras señaladas. En lo referente a la motivación, todos los estudiantes, salvo uno, respondieron que se sienten muy motivados hacia el aprendizaje del francés y en gran parte encuentran que este aprendizaje les plantea un nivel medio de dificultad.

Como instrumento de recolección de datos se elaboró un cuestionario compuesto por 13 ítems, de los cuales los seis primeros son del tipo de respuestas cerradas y los siete últimos del tipo respuestas cortas y abiertas. La recolección de información se realiza en mayo de 2016.

El tratamiento de los datos ha seguido un proceso de análisis descriptivo de cada ítem. Así, se ha reagrupado las respuestas de los participantes de manera a identificar los principales componentes. Este procedimiento permitió poner en evidencia los temas recurrentes y los aspectos que parecían esenciales en relación a las preguntas de investigación. De esta manera, se pudo poner en relieve los conceptos indicadores de sentido en relación con el marco de referencia del estudio.

Resultados

Los resultados son presentados en función de la pregunta de investigación.

Representaciones de la cultura francófona

En primer lugar, hay que decir que los participantes tienen representaciones culturales positivas de la cultura francófona, expresadas sobre todo con la utilización de adjetivos calificativos o con sustantivos y expresiones que connotan valorización: «cultura rica, importante, atrayente, interesante, sorprendente»; «educación magnífica edificada sobre valores democráticos de libertad e igualdad»; «cultura artística»; «progreso»; «poderío»; «conocimiento»; «belleza»; «protagonista de acontecimientos»; «se puede aprender mucho de ella»; «cultura que me gustaría conocer mejor»; «diferentes países para conocer, visitar y para seguir los estudios».

Se puede constatar que la denominación francófona no parece estar reservada exclusivamente a aquellos cuya lengua materna es el francés sino que se extiende igualmente a aquellos que utilizan corrientemente el francés, por ejemplo, en la vida cotidiana : « reúne a las personas a través de la lengua » ; « todos los países que tienen al francés como lengua materna, lengua de uso, lengua administrativa, lengua de enseñanza o lengua elegida » ; « la cultura de Francia y de los países que han sido colonizados por ella ».

Además de la lengua (como marcador cultural) y de la identidad ligada a ésta, ciertos participantes mencionan aspectos culturales para describir el concepto de francofonía: « algo grande que tiene una identidad en todo el mundo » ; « cultura antigua » ; « la historia » ; « la revolución por un mundo mejor » ; « inicio de la humanidad como sociedad » ; « manera de vivir y de pensar, que teniendo sus particularidades se acerca a la nuestra y que es compartida por un gran conjunto de individuos, repartidos sobre los cinco continentes y tres océanos ».

Para esos participantes, no es solamente el hecho de hablar francés el que define a alguien como francófono, sino más bien todos los otros aspectos relacionados que se le suman.

Es así que las nociones de compartir, por un lado, y de la diversidad, por el otro, aparecen muy a menudo relacionadas a la francofonía con una connotación positiva, dando la idea de apertura hacia el mundo: « compartir los libros, la música, el cine, el humor, la arquitectura, el arte » ; « compartir ideas, costumbres, tradiciones, herencias culturales e intelectuales » ; « comunidad multicultural abierta a los pensamientos más diversos, enriqueciéndose unos con otros, en un lugar de encuentro amistoso » ; « diversidad étnica » ; « un mundo diferente » ; «manera diferente de pensar».

Representaciones de la lengua francesa

En lo que respecta a las representaciones de la lengua francesa, las palabras y expresiones de los participantes ponen en relieve la importancia del francés como lengua de integración: «posibilidad de comunicación y de relaciones con otras culturas»; «vehículo de comunicación».

De una manera más pragmática, ciertos participantes indican también que el francés es una herramienta para conseguir trabajo; el francés representa a la lengua necesaria para encontrar trabajo para desarrollarse profesionalmente. El francés representa de esa manera a la lengua del futuro; se trata de una lengua que ofrece posibilidades de retorno a los estudios: «oportunidad para el mundo profesional»; «un futuro en Europa»; «medio para partir del país».

Por otro lado, parece ser que la imagen del francés como lengua romántica, asociada a las clases altas de la sociedad ya los aspectos culturales y a los valores perdura en varias personas: «lengua de los buenos modales y del romanticismo»; «lengua para distinguirse de los demás»; «el amor, la belleza, el patriotismo»; «lengua de la moda»; «lengua interesante y bonita»; «lengua muy chic»; «lengua importante»; «lengua de la cultura y del pensamiento liberal».

El francés representa también un medio para descubrir un nuevo mundo, una nueva cultura y para abrirse al mismo tiempo a un universo francófono: «lengua de informaciones y de conocimientos»; «lengua para el descubrimiento de la literatura»; «llave para la gastronomía».

La elección de la lengua y los imaginarios que se le asocian lleva necesariamente a una axiología positiva (Kerbrat-Orecchioni, 1980; Auger, 2007, mencionados

Por Auger, s.d.): Se estudia una lengua porque se la ama. Se señala que los participantes tienen una visión positiva del francés. Evidentemente, no es la lengua como tal la que es positiva. Boyer (1999, mencionado por Auger, s.: 63), ha mostrado que esas cualidades de la lengua nos llevan de hecho al patrimonio cultural pasado o actual que da una imagen positiva a las lenguas.

Estas son las imágenes que se les presentan cuando los participantes piensan en el francés:

Relacionadas con la geografía, la historia, la naturaleza, los monumentos, a lo cotidiano: «la vida en las calles de París»; «la comida francesa»; «los vinos»; «una fuente de quesos»; «los puentes sobre el Sena en París»; «La Torre Eiffel»; «un barrio parisino»; «Los Campos Elíseos»; «El Palacio de Versalles»; «los castillos»; «el Monte Saint-Michel»; «el champan»; «la nieve»; «los paisajes de la naturaleza francesa».

Relacionadas con los valores, las artes, la cultura, los símbolos: «los pensamientos de la Revolución Francesa»; «la libertad de pensamiento, el laicismo, la fraternidad»; «el patriotismo francés»; «Libertad, Igualdad, Fraternidad»; «la bandera azul, blanca y roja parecida a la del Paraguay»; «la cultura francesa en general»; «la historia»; «el Hexágono»; «La Flor de Lis»; «los reyes»; « las novelas » ; « la bandera de Canadá » ; « el arte, el patrimonio, la literatura clásica »

Relacionadas con los habitantes: «la gente»; «conocer nuevos amigos».

Relacionadas con los lugares de estudio o de trabajo: «mi facultad»; «la Alianza Francesa»; «la enseñanza del francés a los niños».

Finalmente, se puede agregar que cuando los participantes piensan en la lengua francesa, el país que les viene a la mente es, en primer lugar, Francia. Luego esta Canadá (especialmente Quebec), Bélgica, Suiza, Haití y los países colonizados por Francia.

Representaciones del aprendizaje del francés

Según Castellotti y Moore (2002), las representaciones de las lenguas y de su aprendizaje muestran el papel esencial de las imágenes que se forman los que aprenden esas lenguas, de sus locutores y de los países en los cuales son practicadas. Esas imágenes «trèsfortementstéréotypées, recèlent un pouvoiralorsantou, a contrario, inhibant vis-à-vis de l 'apprentissage de lui-

même »¹⁴ (p.10). Certains études «décèlent une corrélation forte entre l'image qu'un apprenant s'est forgé d'un pays et les représentations qu'il construit à propos de son propre apprentissage de la langue de ce pays »¹⁵ (Castellotti y Moore, 2002: 11).

En el presente estudio, se señala que las representaciones del aprendizaje del francés se presentan con una fuerte valorización. El francés representa una cultura y un futuro de los que dichos estudiantes desean apropiarse a través del dominio de la lengua: «perfeccionamiento para enseñarla»; «llegar a ser profesor de francés»; «mejorar las competencias»; «apertura al mundo intelectual y artístico»; «desarrollar el espíritu crítico»; «acceso a una civilización antigua»; «conocer una vasta cultura»; «el arte, la gastronomía, la historia, el turismo»; «conocer los diferentes países en donde el francés es la lengua oficial»; «estar en contacto con otros locutores de la lengua»; «relacionamiento con otras personas, otras culturas»; «medio para partir del país»; «medio para obtener un trabajo»; «posibilidad de trabajar con los franceses residentes en el país»; «medio de expresión».

Finalmente, el aprendizaje del francés representa «un placer» y «un desafío».

Conclusión

En primer lugar, las principales pistas de respuestas concernientes a las representaciones muestran que el conjunto de estudiantes tiene representaciones positivas de la cultura francófona, de la lengua francesa y del aprendizaje de esta lengua. El francés es percibido como un medio de integración personal y profesional al mundo francófono. El francés suscita amor y compromiso; se presenta a los estudiantes como una oportunidad para su futuro y la francofonía constituye un espacio abierto hacia la diversidad y el pluralismo enriquecedores.

Luego, la toma de consciencia del rol de las representaciones y de los imaginarios es un factor esclarecedor para quien va a convertirse en docente o en estudiante de una lengua de manera a comprender mejor las dificultades y el entusiasmo en el proceso de enseñanza y de aprendizaje.

Finalmente, si el aprendizaje de una lengua compromete a la persona en todas sus

¹⁴“muy fuertemente estereotipadas, ocultan un poder ya sea valorizando o inhibiendo el aprendizaje”.

¹⁵“descubren una fuerte correlación entre la imagen que el estudiante se hizo de un país y las representaciones que construye sobre su propio aprendizaje de la lengua de ese país”.

dimensiones - cognitiva, social, cultural, afectiva... - iniciar en la universidad un trabajo sobre las representaciones, y sobre todo un trabajo sobre sus propios mecanismos de aprehensión del otro, resulta esencial.

Referencias

- AMIREAULT, A. & LUSSIEUR, D., 2008, « Représentations culturelles, expériences d'apprentissage du français et motivations des immigrants adultes en lien avec leur intégration à la société québécoise », *Langues et Sociétés*, N° 45, pp. 1-54.
- AUGER, N., s.d., « Prise de conscience de la place et du rôle des imaginaires dans l'apprentissage d'une langue », Paris, L'Harmattan, pp. 59-73.
- ABRIC J., (Ed.), 1994, *Pratiques sociales et représentations*, Paris, PUF.
- CASTELLOTTI V. & MOORE D., 2002, *Représentations sociales des langues et enseignements*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.
- DESBOIS G. & ROPEGNO G., 1994, *Usage social du français et contextualisation de l'enseignement dans certains pays francophones*, Ministère de la Coopération, ENS de Fontenay-Saint-Cloud, CREDIF.
- GARNIER, C. & SAUVÉ, L., 1999, « Apport de la théorie des représentations sociales à l'éducation relative à l'environnement », Arlon, FUL, pp. 65-77.
- MEDINA G. & MELGAREJO G., 2014, « -Formation des enseignants : Un nouveau profil du professeur FLE ? », Costa Rica, Actes du Congrès XVI Sedifrale, pp. 79-82.
- MULLER N. & DE PIETRO J., 2007, « Que faire de la notion de représentation ? Que faire des représentations ? », Paris, Didier, pp. 65-99.
- PETITJEAN C., 2019, *Représentations linguistiques et plurilinguisme*, Thèse de Doctorat, Université de Neuchâtel.